



美冠
纯美阅读书系

〔俄〕列夫·托尔斯泰 著

翻译/草婴 陈馥
导读/宋正伟 宋国正

Jing Dian Cai Hu Ben

〔经典彩绘本〕

穷人

外面又黑又冷，海上暴风骤雨，但渔家小屋却温暖而舒适。



{外国卷}

美冠纯美阅读
列夫·托尔斯泰
专集

让震撼心灵的华彩美文

滋养我们的精神生命

这触动灵魂的优美文字，源自文学大师的心灵深处，
在岁月的长河里，如宝石般熠熠生辉，陪伴着我们一路远行。

北京日报报业集团
同心出版社

〔俄〕列夫·托尔斯泰·专集

专集

美冠纯美阅读

The Poor

穷人

北京日报报业集团
同心出版社

同心出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

穷人: 列夫·托尔斯泰专集 / (俄罗斯)托尔斯泰(Tolstoy, L. N.)著;
草婴, 陈馥译. —北京: 同心出版社, 2010.9
ISBN 978-7-5477-0034-1

I. ①穷… II. ①托… ②草… ③陈… III. ①文学—作品综合集—
俄罗斯—近代 IV. ①I512.14

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第177210号

列夫·托尔斯泰·专集

美冠纯美阅读

The Poor

穷人

原 著 [俄罗斯]列夫·托尔斯泰
翻 译 草 婴 陈 馥
导 读 宋正伟 宋国正
总 策 划 安洪民
执行策划 刘冰远
绘 画 杨 希
责任编辑 宛振文
项目编辑 李 浩
封面设计 王 娟
版式设计 王 雪
内文设计 宋淑霞

出 版 同心出版社
地 址 北京市东城区朝阳门南小街6号楼303
邮 编 100010
发行电话 (本市)(010)65255876 65251756
(外埠)(010)88356858 88356856
总 编 室 (010)65252135
E-mail txcbzsbs@bjd.com.cn
印 刷 北京博图彩色印刷有限公司
经 销 各地新华书店
版 次 2011年1月第2次印刷
开 本 787×1092 1/16
印 张 12
字 数 146千字
定 价 19.80元

同心版图书 版权所有 侵权必究 未经许可 不得转载

版权说明: 本书所涉部分作品版权由中国文字著作权协会代理

地址: 北京市朝阳区京广中心商务楼四层 邮编: 100020 电话: 010-65978906 传真: 010-65978926

俄列夫·托尔斯泰·
穷人

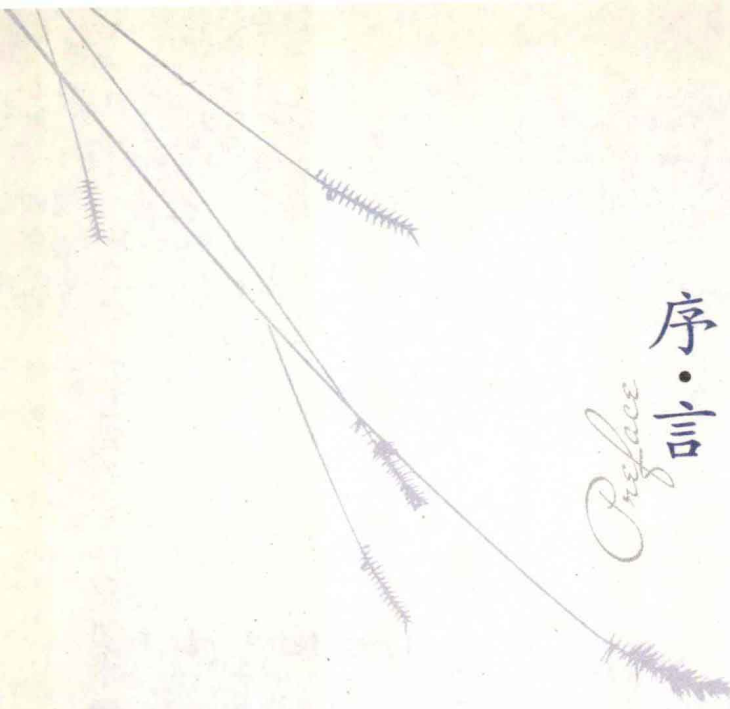
美冠纯美阅读

The Poor

穷

人

专集



序·言

Preface

列夫·尼古拉耶维奇·托尔斯泰，俄国文学家、思想家，他以毕生的精力，用有力的笔触、卓越的艺术技巧创作了世界文学中第一流的作品，登上了批判现实主义文学的顶峰，被公认为世界文学的泰斗。列宁称他是“最清醒的现实主义”的“天才艺术家”。

托尔斯泰对人类的巨大贡献主要体现在文学创作和思想探索两个方面。文学方面，他以小说为主：长篇巨制如《战争与和平》《安娜·卡列尼娜》《复活》，中篇小说如《一个地主的早晨》《哥萨克》《克鲁采奏鸣曲》《高加索俘虏》等，短篇小说如《穷人》《舞会之后》《瓦罐阿廖沙》等，都是举世公认的名篇。此外，托尔斯泰非常关注孩子的教育问题，亲自改编了世界各国的许多寓言童话和民间传说。他还根据现实生活创作了许多儿童喜闻乐见的小故事。后来，托尔斯泰将这些面向孩子的作品整理成《识字课本》，受到了家长的热烈欢迎。

托尔斯泰在思想探索方面的贡献，是他文学创作的延续。“托尔斯泰主义”是托尔斯泰思想的总称。概括来说，托尔斯泰主义主要包括以下观点：不以暴力抗恶，追求道德的自我完善，提倡悔罪、拯救灵魂，宣扬宗教的博爱思想。这是托尔斯泰同情人民的苦难，思索如何使人与人之间充满真诚的爱的结晶。

托尔斯泰的思想是博大的、深邃的，他的文学作品是跨越了时代局限的，是散发着永恒光辉的。为了让中国的青少年读者对这位伟大的文学家、思想家有进一步的了解，我们经过长期的精心策划和编辑，现推出这本列夫·托尔斯泰专集。

本书共分两部分：盈月流光和深邃大地。盈月流光里的作品全部选自《识字课本》，是托尔斯泰童心童趣的表达，寄予着他对美好品质的歌颂，对下一代的期望和祝福；深邃大地专辑选用了《穷人》《瓦罐阿廖沙》两篇著名的短篇小说和《一个地主的早晨》《霍斯托密尔——一匹马的身世》两部优秀的中篇小说。这些作品是托尔斯泰对农奴制下的俄国的描绘和展示，表现了他对底层人民美好品质的歌颂，对腐朽的专制制度的批判。

本书的译者是资深的列夫·托尔斯泰翻译家草婴先生和陈馥先生。草婴先生的译文，文词优美，语句畅达；陈馥先生的译文，用语典雅，简洁生动。他们将列夫·托尔斯泰俄文原著的精神气质淋漓尽致地表现了出来。在此，我们对两位老翻译家表示衷心的感谢。

希望本书能够成为广大青少年读者认识列夫·托尔斯泰的一扇门。打开这扇门，你将倾听到一个高尚的思想，一个伟大的灵魂。

第一辑

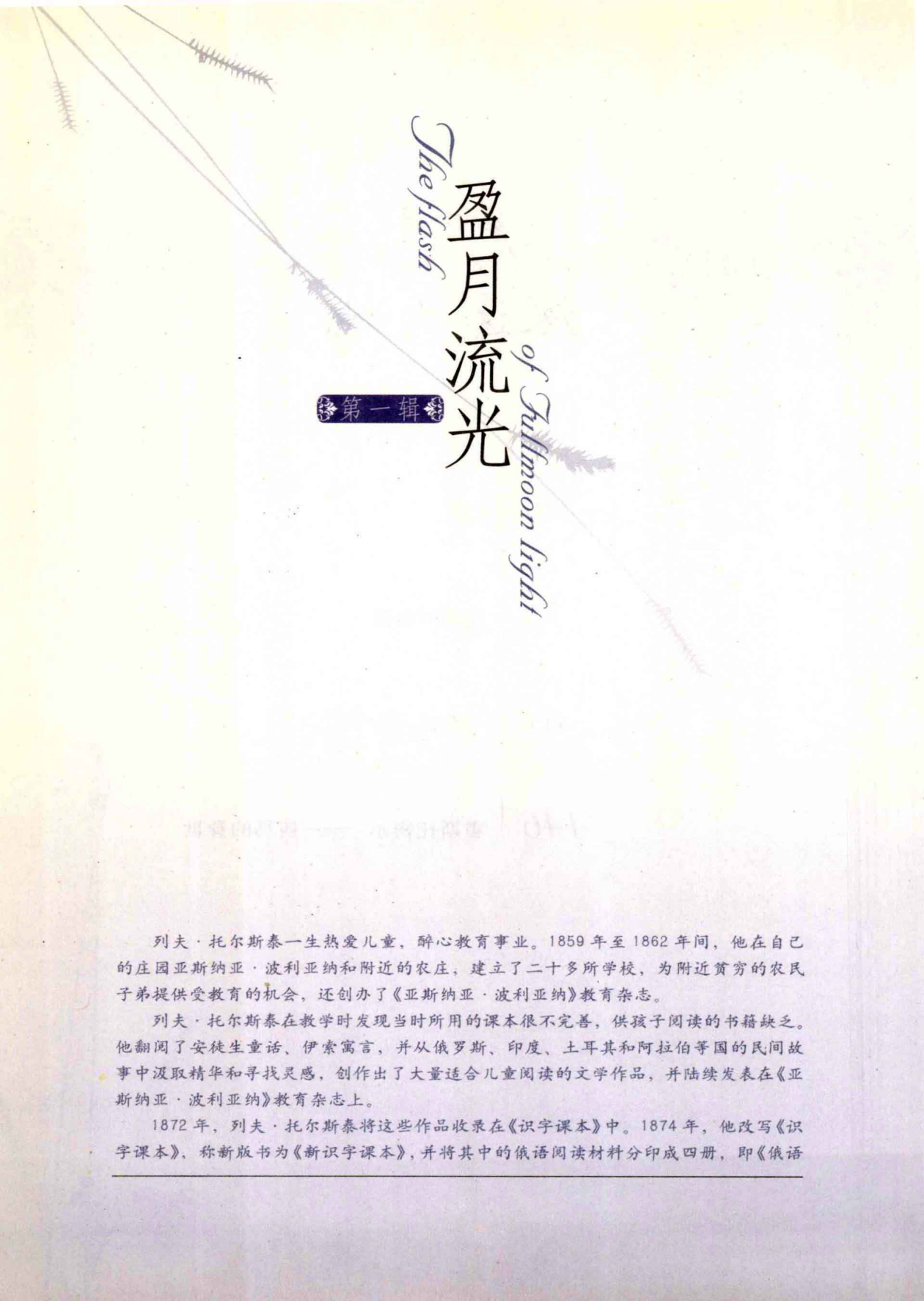
The flash of Fullmoon light

盈月流光

跳	8	28	小猫
鲨鱼	11	30	灰兔
李核	14	33	乘飞船
疯狗	16	36	蚕
狮子和小狗	19	42	骑马的故事
刺猬和野兔	21	47	柳树
七颗钻石	24	50	猎狗布尔卡的故事
老鼠姑娘	26	60	伊利亚斯

第二辑
The Profound Earth
深邃大地

- 68 | 穷人
- 73 | 瓦罐阿廖沙
- 81 | 一个地主的早晨
- 146 | 霍斯托密尔——一匹马的身世



The flash 盈月流光 of Fullmoon light

第一辑

列夫·托尔斯泰一生热爱儿童，醉心教育事业。1859年至1862年间，他在自己的庄园亚斯纳亚·波利亚纳和附近的农庄，建立了二十多所学校，为附近贫穷的农民子弟提供受教育的机会，还创办了《亚斯纳亚·波利亚纳》教育杂志。

列夫·托尔斯泰在教学时发现当时所用的课本很不完善，供孩子阅读的书籍缺乏。他翻阅了安徒生童话、伊索寓言，并从俄罗斯、印度、土耳其和阿拉伯等国的民间故事中汲取精华和寻找灵感，创作出了大量适合儿童阅读的文学作品，并陆续发表在《亚斯纳亚·波利亚纳》教育杂志上。

1872年，列夫·托尔斯泰将这些作品收录在《识字课本》中。1874年，他改写《识字课本》，称新版书为《新识字课本》，并将其中的俄语阅读材料分印成四册，即《俄语

导·语

Introduction

读本》。这些作品很受孩子和家长的欢迎，在他生前共印了28次。本辑所含的文章，全部选自《俄语读本》。这些作品多反映了农家的日常生活，刻画了农家孩子的天真烂漫，散发着生活的芬芳和乐趣；或是寓言童话，可以使儿童在愉悦的阅读中获得潜移默化的文学熏陶，明白做人的道理，汲取克服困难的勇气和力量。托尔斯泰实现了他的心愿：写一部纯净、优美的作品，要像古希腊文学艺术那样，没有一点多余的东西。

当人们纷纷写信感谢列夫·托尔斯泰把很大一部分精力献给了学校教育和少年儿童时，他说：“为孩子服务，我感到很幸福。”

The Poor

穷人





跳

导 读

本文以故事的发生发展过程为顺序：以人们逗猴子取乐、猴子放肆起来为故事的起因；猴子抢了船长儿子的帽子，反过来逗孩子，孩子恼羞成怒爬上桅杆去夺帽子为故事的发展；孩子因极度发怒爬到桅杆顶端是故事发展的高潮；最后船长用枪逼着孩子跳进水里是故事的结束。船长的沉着冷静救了身处险境的孩子。

整个故事跌宕起伏，最惊心动魄的情节是孩子爬上桅杆去摘帽子的部分。这部分主要采用了描写的手法，不仅塑造了不同的人物形象，而且为我们营造了紧张的现场感。对于孩子主要用了动作描写：放开绳子，张开胳膊，摇晃着去取帽子，两条腿不由得发起抖来；对于围观者用了神态描写：一边看一边笑，全部吓呆了，大家呆愣着看他怎么办。几处简单而生动的描写就对孩子以及围观者的心理变化和神态变化做了逼真的描摹和再现，为下文船长的出场和冷静而机智的表现做了很好的蓄势与铺垫。

一只海船环游了世界，正在归途中。这天风平浪静，人都在甲板上。有只大猴子在人丛中穿来穿去，引人发笑。它蹦蹦跳跳，摆出种种滑稽的姿态和脸相，还模仿人的举动。看来它知道人们在拿它取乐，因此更加起劲。

它跳到一个十二岁的男孩——船长的儿子跟前，扯去他头上的帽子，给自己戴上，然后飞快地爬到桅杆上去了。人们哈哈大笑，那孩子却因为没了帽子，哭不得笑不得。

猴子蹲在桅杆的第一根横木上，把帽子摘下来咬啊撕的。它好像在逗那个孩子，向他比画，做鬼脸。孩子恐吓它、呵斥它，它却把帽子撕扯得更加厉害。水手们的笑声也更高了。孩子红了脸，把上衣一脱，就去追桅杆上的猴子。一转眼，他已经攀着绳索爬到第一根横木上。但是猴子比他还机灵，还快。正当孩子想夺回帽子的时候，猴子又爬到更高的地方去了。

“你别想跑！”孩子说完向上爬去。猴子又逗他，继续往上爬。孩子斗上了气儿，不肯落后。一会儿工夫，猴子和孩子都爬到了桅杆顶上。猴子用一只后手牢牢抓住绳索，伸长了身体，把帽子挂在最高的那根横木末端，自己爬到桅杆顶上，在那里搔首弄姿，露齿而笑。从桅杆到挂着帽子的横木末端的距离是两俄尺左右，孩子不放开手中的绳索和桅杆就够不到帽子。

孩子斗上了气儿，他放开桅杆，向横木上迈了一步。甲板上的人都在看猴子和船长的儿子闹，一面看一面笑。可是当他们看到孩子放开绳索、伸出两手摇晃着向横木上迈了一步的时候，他们都吓呆了。

只要孩子踩空一脚，他就会摔到甲板上，跌得粉身碎骨。

即使他不踩空，走到了横木末端，取到了帽子，也很难转身回到桅杆这边来。人人都呆呆地望着他，看下一步怎么办。

忽然，有一个人吓得喊了一声“哎呀”。孩子听见了这声叫喊，清醒过来，往下面一看，身子便摇晃起来。

这时，船长——孩子的父亲，从舱房里出来。他拿着一支枪，准备打海鸥。他发现儿子在桅杆上，立刻端起枪对准儿子，口里喊道：“下水！马上跳水！我要开枪了！”孩子不明白是什么意思。“跳水，不然我要开枪了！……一、二……”父亲刚喊到“三”，孩子已经头朝下跳了下去。

孩子的身体像颗炮弹似的落入大海中，浪花还没有盖住他，二十名健壮的水手已经从船上跳下海去。过了差不多四十秒钟——大家都觉得这时间太长——孩子的身体才浮出水面。人们把他抱住，拉上船。又过了几分钟，从他嘴里和鼻孔里流出水来，他又开始呼吸了。

船长看到这个情景，忽然大吼一声，好像被什么东西堵住了嗓子似的，接着就跑回舱房去了，免得让人看见他哭。

陈馥 译

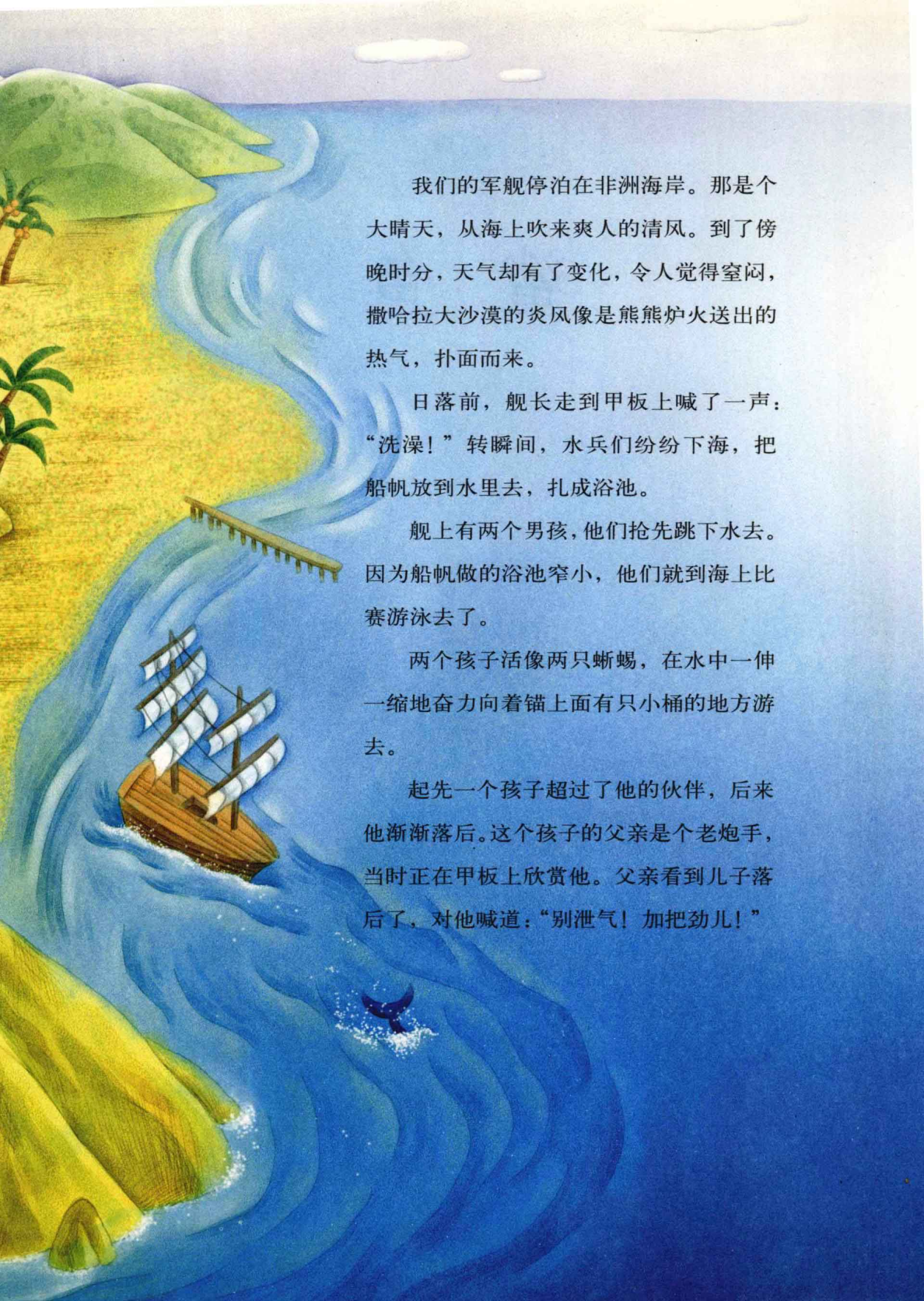
鲨鱼

导 读

本文讲述了水手从鲨鱼口中智勇救子的故事，在惊险的故事中为我们塑造了一个机智勇敢的父亲形象。

这篇文章悬念迭起：甲板上的水手看到了鲨鱼的脊背，但是海中的孩子们却没有看到。孩子们是否有危险？这是悬念一；水兵们放下小艇向孩子们划去，但是鲨鱼只离孩子二十多步远，在这危急的时刻，孩子们还是没有发现鲨鱼。他们还有救吗？这是悬念二；炮手面对险境，采取了最危险但也是唯一可行的做法。硝烟弥漫，孩子处于什么状态，是否被误伤，这是悬念三。接连的悬念不仅吊足了读者的胃口，而且一步步把情节推向高潮。

本文对炮手形象的塑造很成功。他既是一名战士，又是一位对孩子充满爱的慈祥的父亲，他站在甲板上很高兴地看着自己心爱的儿子，并鼓励孩子“别泄气！加把劲儿！”。当炮声响过之后，他倒在炮旁，双手捂着脸。父亲的这一举动含义很多：担心鲨鱼没有被击退，孩子会被鲨鱼吞噬，又担心孩子被炮火误伤。这些细节，为我们诠释了父亲的含义，并从一个侧面告诉我们勇敢产生的动力——对孩子深沉的爱。



我们的军舰停泊在非洲海岸。那是个大晴天，从海上吹来爽人的清风。到了傍晚时分，天气却有了变化，令人觉得窒闷，撒哈拉大沙漠的炎风像是熊熊炉火送出的热气，扑面而来。

日落前，舰长走到甲板上喊了一声：“洗澡！”转瞬间，水兵们纷纷下海，把船帆放到水里去，扎成浴池。

舰上有两个男孩，他们抢先跳下水去。因为船帆做的浴池窄小，他们就到海上比赛游泳去了。

两个孩子活像两只蜥蜴，在水中一伸一缩地奋力向着锚上面有只小桶的地方游去。

起先一个孩子超过了他的伙伴，后来他渐渐落后。这个孩子的父亲是个老炮手，当时正在甲板上欣赏他。父亲看到儿子落后了，对他喊道：“别泄气！加把劲儿！”

忽然，甲板上有人大叫了一声：“鲨鱼！”我们一下子都看见了那个庞然大物的脊背。

鲨鱼向着孩子们直游过去。

“回头！回头！有鲨鱼！”炮手喊叫起来。但是孩子们没有听见他的话，越游越远，笑得比先前更快活，喊声也更高了。

炮手的脸煞白，他一动不动地望着孩子们。

水手们放下小船，跳到小船上，打起桨儿，拼命追赶两个孩子。可是他们游得太远，而鲨鱼离他们只有二十步了。

两个孩子起初没有听见大家对他们喊什么，也没有看见鲨鱼。后来其中的一个回头望了望，我们就听到一声尖利的叫喊，两个孩子朝不同的方向游去。

那一声尖利的叫喊似乎惊醒了炮手。他立刻奔到大炮跟前，把炮筒转过来，对准了，拿起导火索。

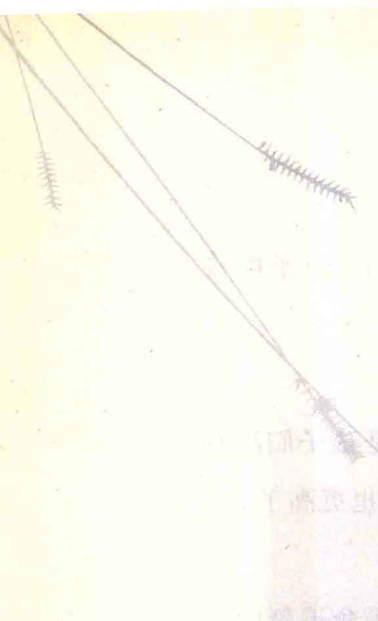
所有留在舰上的人都吓得屏住气息等着看。

轰隆的一声响过以后，我们看见，炮手倒在大炮旁边，用两只手捂住脸。鲨鱼和孩子们怎样了，我们没有看见，因为硝烟一时遮住了我们的视线。

等到水上的烟雾散开以后，从四方八面就响起了人声，起初低沉，接着逐渐高起来，最后变成一片欢呼。

炮手放下捂着脸的手，站起来看了看海面。

一条翻着黄肚皮的死鲨鱼在水上摇晃。小船几分钟就划到了孩子们那里，把他们带回舰上来。



李核

导 读

本文讲述了万尼亚偷吃李子，不打自招的故事，塑造了一个可爱单纯的小男孩形象，充满了童真童趣。

作品通过动作、神态和语言描写等，把万尼亚的心理变化生动地表现了出来。万尼亚忍受不住李子的诱惑，迫不及待地李子拿起来闻闻，拿着李子转来转去。当房间里没人的时候，他忍不住抓起一个吃了。通过这些动作描写，一个可爱的馋嘴猫形象活灵活现地出现在读者的面前。偷吃东西自然是家长所不允许的，小孩子在做了这类事后自然心虚，所以他虽不承认吃了李子，但“脸涨得通红”，脸红反映出万尼亚的单纯与可爱。当听说吞了李子核是要死的时候，万尼亚吓得脸色发白，并说已经把核扔到窗外去啦。大家哈哈大笑时，万尼亚却感到窘迫，不禁哭了起来。这些描写真实地将孩子的恐惧和羞愧呈现了出来。

作者正是用了这一系列描写，把万尼亚单纯的心理变化展现得惟妙惟肖：先是无法抑制想吃李子的冲动，继而为自己的做法感到羞愧，接着是害怕得惊恐万状，最后为自己露了馅而窘得大哭起来。读罢令人忍俊不禁。